

// MISCEL·LÀNIA



ALICIA ARCÍS VILLANUEVA
Santantonà (2026)
Tècnica mixta

Afers romàntics. Nou cartes de Joan Arolas a Joaquim Rubió i Ors (1841-1843?)

[Romantic affairs. Nine letters from Joan Arolas to Joaquim Rubió i Ors (1841-1843?)]

JOSEP M. DOMINGO

Universitat de Barcelona

jmdomingo@ub.edu // ORCID 0000-0002-8004-7508

RESUM: En el marc d'un profús romanticisme, i amb el teló de fons de la intensa activitat editorial tant a València com a Barcelona, les nou cartes de Joan Arolas a Joaquim Rubió i Ors atesten la convergència d'un i altre poeta a propòsit de les respectives estratègies de difusió de la seva obra. Amb el rastre, cal destacar, d'un projecte d'edició barcelonina dels poemes d'Arolas, sota la cura de Rubió i Ors, immediatament posterior al volum de *Poesías* de 1842, finalment frustrat.

PARAULES CLAU: Joan Arolas, Joaquim Rubió i Ors, Gaiter del Llobregat, *Roudor de Llobregat*, Romanticisme, València, Barcelona, Escoles Pies

SUMMARY: Within the framework of a profuse romanticism, and against the backdrop of intense publishing activity in both Valencia and Barcelona, the nine letters from Joan Arolas to Joaquim Rubió i Ors attest to the convergence of both poets regarding their respective strategies for disseminating their work. With the trace, it is worth noting, of a Barcelona edition project of Arolas' poems, under the care of Rubió i Ors, immediately after the volume of *Poesías* of 1842, which was ultimately frustrated.

KEYWORDS: Joan Arolas, Joaquim Rubió i Ors, Gaiter del Llobregat, *Roudor de Llobregat*, Romanticism, Valencia, Barcelona, Pious Schools in Valencia

Recepció: 28/01/2026. Acceptació: 04/03/2026. Publicació: 01/09/2026

Ja gran, en una data que Jordi Rubió i Balaguer situava «Cap a 1890 o 1891, i per descomptat després de l'edició políglota del *Gaiter*»¹, Joaquim Rubió i Ors (1818-1899) va començar a escriure una autobiografia amb el mateix interès que havia mobilitzat altres textos seus, molt especialment la *Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas* (1877): l'interès a vindicar el seu rol en la vida literària del seu temps. El text, que el traspàs de Rubió i Ors va deixar inacabat, ressegueix cronològicament episodis i evoca personatges en un desplegament testimonial (l'«autobiografia [...] havia d'ésser minuciosa», precisa Rubió i Balaguer²) a què no van deixar de fer atenció els insignes historiadors de la literatura que van ser Antoni Rubió i Lluch i, molt especialment, Jordi Rubió i Balaguer, fill i net de Rubió i Ors, respectivament. En el punt d'ocupar-se de l'origen de la seva vocació de poeta, Rubió i Ors anota el següent:

Durante el tiempo que seguía la carrera de leyes, y en especial sus últimos años, fue cuando, gracias a las conversaciones que de varios de mis condiscípulos, a los deseos de imitar, siquiera fuera de lejos a alguno de ellos, tales como Milá, Illas y Vidal, Piferrer, que empezaban a dar a luz los frutos primerizos de su ingenio, a las lecturas a la sazón más en voga entre las cuales puedo citar como las que más impresión me causaron el *Genio del Cristianismo* de Chateaubriand, los *poemas* de Lamartine y de Victor Hugo —los de éste más que los del primero—, las *Messéniennes* de Delavigne, las obras de Byron y las novelas de Walter Scott, y los versos de nuestros poetas que como el Duque de Rivas, Zorrila, Espronceda, Ochoa, Arolas, con quien me unieron más tarde vínculos de amistad estrechísimos, y de cuantos marchaban al frente del movimiento romántico en España, cuyo principal órgano en Madrid fue [...] «El Artista»³ y sobre todo el

1. Rubió i Balaguer, 1986: 439. El volum tercer de l'«edició políglota» del *Gaiter* (el darrer dels publicats en vida de Rubió i Ors) duu data de 1889.

2. Rubió i Balaguer, 1986: 439.

3. La revista *El Artista* fou publicada de gener de 1835 a abril de 1836, editada per Eugenio de Ochoa (1815-1872).

entusiasmo por los nuevos ideales en las letras y en las artes se respiraba por decirlo así en todas partes se despertaron en mí mis aficiones literarias, y por ellas la tentación de arrojarme a escribir versos.⁴

El poeta Joan Arolas és entre el magma d'inductors. I Rubió precisa que amb Arolas «me unieron más tarde vínculos de amistad estrechísimos».

Les nou cartes conservades d'Arolas a Rubió, que tot seguit edito, atesten bé la naturalesa d'aquests vincles i el teló de fons en què es produïen. Sobre això darrer: som al bell mig de la densa activitat publicística i editorial que aleshores concentren València i Barcelona i del rutilant paper que hi té el Romanticisme. Val a dir que exercint un i altre interlocutors de signe explícit d'aquella polaritat (la Barcelona apassionada per Walter Scott, la València que celebra Chateaubriand) que E. Allison Peers va indicar⁵: és a l'Arolas capficat en la traducció de Chateaubriand per a l'editor Cabrerizo que el jove Rubió presenta aquells seus *Gaiter* i *Roudor* walterscottians. Quant a l'índole del que Rubió anomenava «vínculos de amistad estrechísimos», la constatem lligada als respectius interessos i estratègies d'un i altre poeta en la difusió de la seva obra i a ocupar espais fora del seu cercle immediat. Rubió lliura a Arolas (glossat i celebrat com a *cavalleresc* i *orientalista* per Pere Mata [1840] a *El Constitucional* de Barcelona) els seus llibres acabats de publicar, com els lliura a Pasqual Pérez, per obtenir un retorn al *Diario Mercantil de Valencia* —sense èxit, segons sembla.⁶ Al seu torn, Arolas, ocupat en l'endrega de la seva producció («lo que deseo es acreditar me poco a poco», confessa a Rubió, carta

4. Biblioteca de Catalunya, ms. 9670, c. 18, pp. 1d-2a.

5. Peers 1973: I, 259.

6. Veg. la carta de Pasqual Pérez a Joaquim Rubió de 9-ix-1842 (Biblioteca de Catalunya, ms. 9675, c. 23): «desde que mi primo me entregó *Lo Gaiter del Llobregat* contraje un compromiso conmigo mismo, y su desempeño lo hubiese V. visto consignado en las columnas de mi periódico. ¿Sabe V. qué sucedió? Que el dichoso *Gaiter* ha viajado de bufete en bufete, de tocador en tocador, y recorrido el círculo de mis amigos, y de los amigos de mis amigos, y de las amigas de unos y otros. Esta es la hora en que *Lo Gaiter* continúa su peregrinación sin que me sea posible darle un alcance. ¡La apreciable de V. de 1º del ppº y adjunto poemita [el *Roudor de Llobregat*] añadieron un nuevo compromiso al primero y vergüenza a la que ya me infundía mi silencio, que raya en grosero. [...] de mis amigos y conocidos puedo asegurar que se envanecen de poder leer y comprender las bellezas de ambas obritas».

7), l'endrega de què resulten les *Poesías* de la Imprenta del Constitucional (Barcelona, 1842, amb pròleg d'Antoni Ribot⁷), i els tres volums de, també, *Poesías* de la Imprenta de D. José Mompié (València, 1843), mira d'endegar un nou llibre barceloní (*infra*, cartes 2 a 9), ara, però, per a l'impressor Oliveres (carta 4), amb pròleg de Rubió i sota la seva atenta vigilància (cartes 3 a 9). Del cercle liberal radical dels Pérez, Ribot i Mata, doncs, a l'espai del catolicisme renovat, d'inspiració francesa (Chateaubriand, De Maistre, Lamennais), romàntic, tradicionalista i sentimental que a Barcelona irradiaven les pàgines de *La Religión* (1837), *La Civilización* (1841-1843) i del mateix *Diario de Barcelona*: el jove Rubió, col·laborador a totes tres publicacions, futur director (amb Roca i Cornet) de la «Biblioteca Católica» de la casa Oliveres, esdevenia una peça decisiva en el gir que Arolas buscava per a la poesia i la projecció pública seves —el gir, escriu Díaz Larios, d'un «paulatino aumento de la religiosidad, tras los años de liberalismo laico y revolucionario, y el descubrimiento de Lamartine»⁸.

El segon llibre barceloní no va veure la llum, finalment: no hi devia ajudar el deteriorament de la salut d'Arolas (l'atesten les cartes 8 i 9). Però queda constància de l'interès seu en aquest desplaçament, diguem, literarioideològicogeogràfic i en la mena d'aliances que, per a aquesta operació, li calien. Altres constàncies referides a Arolas no per sabudes són menys eloqüents: la sòlida formació clàssica, les lectures romàntiques, l'enuig del claustre, les obligacions escolars, el desinterès pel valencià literari —els versos catalans de Rubió duen Arolas al record afectiu de la infantesa («esa edad dorada») i de la llengua materna, el duen a «La pàtria» d'Aribau (carta 2), deixa constància de l'admiració categòrica per Ausiàs i té presents els poemes que el seu antic alumne Tomàs Villarroya ha publicat en valencià, però, confessa, «dicho idioma nada me halaga» (carta 3).

7. Que reproduïx aquella ressenya de Mata de les *Poesías caballerescas y orientales* d'Arolas (Càbriterizo, València, 1840) a *El Constitucional* (Mata 1840).

8. Díaz Larios 1982: CXII i CXIII (a la p. CXIII la frase transcrita).

II

Les nou cartes de Joan Arolas a Joaquim Rubió són al fons Rubió de la Biblioteca de Catalunya (ms. 9675, c. 22), disposades de la mateixa manera amb què la família Rubió les conservava en el moment de fer-ne llegat a la Biblioteca, el 2016: aplegades dins una camisa en què una anotació de Jordi Rubió i Balaguer reportava l'interès d'alguns estudiosos de la comunitat de les Escoles Pies per aquest material, a mijan anys 60 del segle passat:

Les vaig deixar en XII-1965 al P. Castelltort, escolapi.⁹ Va morir quasi sobtadament el dia 10 de gener 66. Per l'agost vaig recobrar els originals. El P. Castelltort en va fer treure dos sèries de fotocòpies. Una el P. Rector l'envià al P. Blay¹⁰, de Gandia, amic de Castelltort, que les havia demanades.

Lliuro les cartes en un ordre diferent al que presenten en l'aplec de la Biblioteca: em sembla que n'és l'ordre cronològic, però com que no totes duen una data precisa la incertesa no s'esvaeix del tot. En qualsevol cas, em sembla probable el marge d'anys que dono al títol: deuen ser documents emesos entre 1841 i, probablement, 1843. A sota del número d'ordre de les cartes, en algun cas en què la data és incompleta, aventuro la data probable.

Transcriu els documents tot adequant-ne als usos actuals la grafia¹¹ i la puntuació i en desenvolupo les abreviatures, tret de les que ara són més comunes. N'esmeno els lapsus evidents.¹²

9. Ramon Castelltort i Miralda (Igualada, 1915 – Barcelona, 1966).

10. Josep Maria Blay Garés (Alzira, 1902 – València, 1975).

11. Elimino les freqüents majúscules de respecte: ms. «Autores Clásicos Latinos», «Padres Escolapios», «la Poesía es un sueño, y su sueño es Poesía» (carta 2), «el Poema», «Capellán» (carta 3), etc.

12. Ms. «las composición» (carta 8), «poesías líricas» (carta 9).

València, 1841

Valencia, 20.

Mi apreciable amigo: su apreciable fecha 17 ha llenado mi corazón de consuelo, y aunque no me creo digno del elogio que V. me tributa, sabido es que es muy grato el incienso de amistad. Apenas leí sus poesías¹³, sentí amor hacia el genio que las había producido, y al dejar el libro exclamé: *Pus parl en català, Déu li don glòria*¹⁴. No dude V., amigo mío, que tienen sus versos aquel sabor que a los inteligentes marca de un golpe el mérito poético, y no abandone V. su estudio, que tanto promete.

Ofrezco a V. mi amistad, y estimaré que de vez en cuando se acuerde de mí escribiéndome, qué libros lee, qué composiciones trabaja, qué hay de notable en ésa en cuanto a literatura.

Reciba V. protestas de cariño de su amigo y af^{mo}.

Juan Arolas

13. poesías] ms. «Poesías». Arolas al·ludeix al volum de Joaquim Rubió y Ors, *Lo Gayter del Llobregat. Poesies* (Estampa de Joseph Rubió, Barcelona, 1841), publicat «el mes de maig de 1841», apunta Albert Mestres (2021: 79).

14. Són els mots de Ballot amb què Rubió tanca el pròleg a *Lo Gayter del Llobregat* (en Rubió, «Pus parla en català, Déu li'n don glòria») (Rubió y Ors 1841: xii).

València, 13 setembre 1842¹⁵

Valencia, 13 (setiembre 1842).

Amigo mío: contesto sin haber podido leer aún, por ocupaciones, el *Poemita* que V. me ha mandado¹⁶, pero esta noche precederá su lectura a un sueño. (Tal es mi costumbre, dormir con la cabeza llena de imágenes deliciosas y poéticas, que aparten de mi cabezal recuerdos tristes: el párpado se va cerrando dulcemente, las letras se confunden y aparecen como borrones, el alma parece que lee estando dormida, y la Poesía es un sueño, y su sueño es Poesía.)¹⁷ Los versos de V. me adormecen suavemente, y puedo asegurarle que vuelvo a la niñez con su lectura, y que su cadencia es el arrullo de mi madre (perdida en esa edad dorada) que me mece en la cuna. Me hablaba el lenguaje que V. usa,

En llemosí sonà lo meu primer vagit,
quan del murgó matern la dolça llet bevia;
en llemosí al Senyor pregava cada dia,
e càntics llemosins somiava cada nit.

(Versos de Aribau.)¹⁸

15. Sobrescrit: «A D. Joaquín Rubió y Ors | Calle de la Llibrería | Librería de Rubió | en | Barcelona» (ha escrit «Librería» en la interlínia, damunt de «Imprenta», cancel·lat).

16. Rubió li ha tramès el seu *Roudor de Llobregat: Roudor de Llobregat, ó sía, Los catalans en Grecia. Poema épich en tres cants*, segurament en una separata extreta de *Academia de Buenas Letras de Barcelona. Sesión pública del día 2 de julio de 1842, en que se leyó la Memoria y se hizo la adjudicacion de premios con arreglo al programa publicado en 20 de febrero de 1841*, Imprenta de A. Brusi, Barcelona, 1842. Quant a aquesta separata, Mestres 2021: 94-95; n'apareix un altre exemplar consignat com a «cuaderno» en l'*Inventario* que Rubió i Ors dreça de la seva biblioteca personal el 1844 (BC, llegat Rubió, fons Antoni Rubió i Lluch, dins el lligall *Catàleg de la llibreria del meu Pare en 1848 y de la meua en 1871*).

17. El poema «Trovadores provenzales», v. 1-8, al·ludeix a aquest hàbit lector (*Diario Mercantil*, 26-xi-1839; Arolas 1982-1983: I, 186-187).

18. Són els quatre primers versos de la cinquena octava de «La pàtria» de B. C. Aribau. En dono la llicó d'*El Vapor* (Barcelona), any I, núm. 68, 24-viii-1833, ps. 3-4. En el ms.: «En llemosí sonà lo meu

¿Qué diré a V. de mis ocupaciones? Preciso es estrechar nuestras confianzas. Vea V. lo que es un claustro: ¿qué impresiones sentirá en él un corazón sensible? Preciso me era pues agobiar mi alma con el estudio para desembarazarla de la melancolía que respiran las casas de religión. Así comprenderá V. los motivos de mi afición a la poesía. Mi educación literaria la formaron los autores clásicos latinos: Virgilio, Horacio, Lucano, Estacio¹⁹, Claudiano, Venancio, Persio, Juvenal, Ovidio, Propertio, Tíbulo, Catulo, Cornelio Galo, Séneca, &. No obstante, saboreando tantos panales del monte Himetto y del Híbla, jamás compuse versos latinos, siendo así que me estimulaban a ello nuestros antiguos padres escolapios. Mis únicos versos latinos son estos que compuse en una noche de insomnio: [*segueixen quatre versos, ratllats*]²⁰. Garcilaso fue el primer poeta castellano que leí: a él debo seguramente mi afición. Me ocupo en el trabajo ímprobo de traducir un tomo de poesías del autor del *Genio del Cristianismo* para que tengamos en español una edición completa de sus obras.²¹ Están en prensa tres tomitos de poesías, que se pueden llamar edición en miniatura por lo pequeño de sus tipos y láminas,²² pero reúno materiales para publicar un tomo en esa de Barcelona, y cuando llegue el caso le escribiré a V. como a mi buen amigo²³. El primero de los tomitos indicados comprende mi correspondencia amorosa. El segundo dos églogas y poesías fugitivas, y el tercero una traducción de unos *Besos Latinos* llenos de voluptuosidad y estro poético, y

primer vagit l quan del mugró matern la dolça llet bevia, l en llemosí al Senyor pregava cada dia l e càntics llemosins somniava cada nit». Jorba (2013: 62, n. 163, i 63) recorda els mots amb què Antoni Rubió i Lluch es referia a la projecció valenciana de l'«oda» d'Aribau: «l'Arolas la repetia en València i tal vegada l'aprenia de sos llavis lo dolç Villarroja, que la imitava en un de sos cants» (Rubió i Lluch 1902: xxi; la mateixa frase en Rubió i Lluch 1933: 6d); aquesta carta d'Arolas de 13-ix-1842 sembla ser-ne la font.

19. Ms. «Stacio».

20. El ratllat els fa il·legibles, però deixa veure que els adreça a «Cynthia».

21. Serà el volum Vizconde de Chateaubriand, *Poesías*, traducidas por D. Juan Arolas, Imp. de D. Mariano de Cabrerizo, València, 1846 (tom xx de les *Obras completas del Vizconde de Chateaubriand* de Cabrerizo, 30 vols., 1843-1850). Sobre aquestes *Obras completas*, Almela 1949: 224-236.

22. Juan Arolas, *Poesías*, 3 vols., Imp. de D. José Mompié, València, 1843.

23. Cal entendre que es tracta d'un nou volum barceloní, a banda de les *Poesías* que acabava de publicar, o estava encara publicant, la Imprenta del Constitucional (Arolas 1842): el primer lliurament de les *Poesías* del Constitucional va ser el 12 de març d'aquell any (*El Constitucional*, 13-iii-1842, 1a); el vuitè el 15 de maig (*El Constitucional*, 15-v-1842, 1a); ignoro quan va ser l'últim. Aquest altre volum barceloní, per al qual demanarà ajut a Rubió i Ors (veg. les següents cartes 3 a 9), no va veure la llum.

poesías también fugitivas. Mi atrevimiento en la traducción de *Chateaubriand* merece algún disimulo, porque en Valencia no hay quien se dedique a un trabajo tan penoso, pues la traducción ha de ser en verso.

Mi lectura la forman hoy día el poema de Maury *Esvero y Almedora*²⁴, y si V. tiene proporción de leerlo hablaremos sobre él, pues me vuelve loco porque leo en él versos tan llenos como los de Virgilio, y me aburre a veces por falta de claridad, que más bien debo llamar falta de mi imaginación en comprender sus bellezas. Aseguro a V. que estoy en completa duda sobre su mérito y por eso espero que Vd. lo lea y me escriba. Las *Leyendas* de Mora²⁵ son muy claras y muy tersas, de ellas me ocupo en las horas de ocio.

Ya escribiré más largo, pues tocan a escuela y me es preciso abandonar la carta, renovando a V. las protestas de cariño que le rinde su aff^{mo} capellán

J. Arolas

* * *

He vuelto a abrir la carta porque he leído en la escuela la introducción y el primer canto del poemita: *buenas comparaciones: versos armoniosos, Bellas las estancias con que comienza el primer canto. Com vol de cisnes escampats navega*.²⁶ Pero si hubiera de citar todos los versos numerosos de las primeras estancias era preciso copiarlas todas. *Com un serpent brillant cobert d'escata*.²⁷ Estancia 15, hermosa. *Omplint llurs veles com uns pits rodones*.²⁸ Quisiera haber hecho este verso. *Cauen espigues d'or en temps de sega*.²⁹ Així m'ajude

24. *Esvero y Almedora*] primer escriu «*Almedora y Esvero*», cancel·lat. Juan María Maury, *Esvero y Almedora, poema den doce cantos* (Lib. Hispano-Americana, París, 1840).

25. José Joaquín de Mora, *Leyendas españolas* (Lib. de D. Vicente Salvá, París, 1840).

26. Rubió y Ors 1842, I, est. 1, 8.

27. Rubió y Ors 1842, I, est. 25, 1.

28. Ms. «*Omplint llurs veles com un pit rodones*». Rubió y Ors 1842, I, est. 16, 4.

29. Rubió y Ors 1842, I, est. 32, 4.

Déu i ma armadura.³⁰ *Testa i turbant rodalen per la plana*.³¹ Octava 38 muy buena. El último verso del primer canto me parece un poco pesado. Yo los hago pesados y por pereza de limarlos los dejo estar. La introducción está muy bien tocada. Si hubiese de citar todos los buenos versos no acabaría nunca. Disimule V. esta franqueza de mi pobre juicio.

3

València, primers d'octubre 1842

Valencia. (Primeros de octubre.)

Sr D. Joaquín Rubió.

Mi apreciable amigo: lo que más me ha gustado en el *Poema*³² es su desenlace, su conclusión. Me parece difícil el desempeño en esta parte por sus cortas dimensiones, pero confieso que me ha llenado sobremanera. Lo daré a conocer a mis amigos, que le darán su valor: entretanto, sírvale a V. de satisfacción que sus versos se han leído a orillas del Turia, en mis paseos solitarios, por algunos conocedores, que saboreaban dulcemente su armonía, y yo servía de intérprete de las ideas de mi buen amigo, y de la significación de sus frases cuando el lector tenía alguna duda, por falta de conocimiento en el lenguaje. En ésta solamente ha escrito algunos en valenciano un discípulo mío llamado Tomás Villarroya³³, pero dicho idioma nada me halaga. Levántate de la tumba, Ausias March, y arrulla mis sueños con tus cánticas.³⁴

30. Rubió y Ors 1842, I, est. 34, 8.

31. Rubió y Ors 1842, I, est. 37, 8.

32. Es refereix al *Roudor de Llobregat*.

33. Tomàs Villarroya i Sanz (València, 1812-1856). De 1840 a 1841 Villarroya havia publicat, al *Diario Mercantil de Valencia* (fundat per Arolas i Pasqual Pérez, que el dirigí fins al 1844) i al *Liceo Valenciano*, els quatre poemes que, amb un *milacre*, «li han valgut la fama d'iniciador de la Renaixença valenciana» (Simbor 1980: 98); tal fama en Tubino 1880: 246-247.

34. El vers de March «Qui no és trist de mos dictats no cur» fa de lema al poema d'Arolas «En la

Enviaré a V. el prospecto de los tres tomitos, pero advierto que son mis primeros versos, y no sé si le gustarán.³⁵ He traducido las poesías líricas del Vizconde ilustre, malísimamente por supuesto, y empezaré el *Moisés*: tal vez en mi conciencia no me perdonaré jamás semejante atrevimiento. La edición comprenderá todas las obras del autor de *Atala* y *René*, *hijos sin yugo*, que por ellos debe ser llamado Abuelo del Romanticismo, aunque en su *Moisés* haya trabajado por la escuela clásica, perseguida y ahogada por los colosales dramas de Hugo.³⁶ En la traducción trabajan D. Vicente Boix y D. Estanislao Vayo. Inmediatamente que salga a luz el prospecto lo mandaré, y a la pregunta sobre el *Ensayo de literatura inglesa* no puedo responder a V. sin preguntarle al editor, por no saber si está incluido en los 24 tomos de obras completas, porque precede a una traducción y no a obra original.³⁷

Como tengo por muy recomendable su amistad, con nadie contaré más que con V. para el tomo de poesías que deseo publicar en Barcelona.³⁸ Para su gobierno debo decirle que los del Jardín Literario³⁹ me dieron por un tomo dos onzas, y aunque me dijo Ribot⁴⁰ que era poca recompensa, a mí me pareció demasiada⁴¹, y por eso se lo prevengo a V., para que no se fije en el precio, porque únicamente me conviene por

muerte de Silvia» (Arolas escriu «Qui non sia trist dels meus dictats non cur») (*Poesías*, I, Imp. de D. José Mompí, València, 1843, 111-115).

35. Els tres volums de *Poesías* a què ja es referia en la carta anterior.

36. La traducció de Moïse (*Moisés. Tragedia en cinco actos*) ocuparà la major part del volum de la versió d'Arolas de les *Poesías* de Chateaubriand.

37. L'edició de Cabrerizo referida *supra* carta 2, n. 7.

38. Veg. *supra* carta 2, n. 9.

39. Ribot 1857: p.11a: «el Jardín Literario [...] era una especie de biblioteca de obras selectas que publicaba la empresa misma del periódico [*El Constitucional*] a cuya redacción pertenecíamos». Venia sota subscripció, a preu inferior al de les llibreries, obres per fascicles. Un prospecte del Jardín literario va ser repartit amb els exemplars d'*El Constitucional* de 1-1-1842 (*El Constitucional*, 2-1-1842, 2d). Les *Poesías* d'Arolas de 1842 hi van ser difoses. Com, també, *El Poeta y el Banquero*, de Pere Mata (1842), *Ciencia de la Dicha. O sea La moral del despreocupado*, de Celestino Galli (1842) o *Los desposados, o sea El Condestable de Chester, historia del tiempo de las cruzadas*, de Walter Scott, en traducció de Pere Mata (1842). El poema d'Arolas «El anillo mágico» és «Dedicado al filósofo D. Celestino Galli, autor de *El Universo en marcha* y de *La Ciencia de la Dicha*» (*Diario Mercantil de Valencia*, 6-vi-1842; Arolas 1842, 456-466; Arolas 1982-1983, III, 156-157).

40. Antoni Ribot i Fontserè (Vic, 1813 – Madrid, 1871), el prologuista de les *Poesías* de 1842.

41. Ribot 1857: 11c: «La magnífica colección que se publicó en Barcelona le valió quinientos reales, que se los remitió por especial encargo el mismo que esto escribe».

ahora dar a conocer mis pobres versos.⁴² Tengo ya materiales, y V. puede ir haciendo alguna diligencia, cuando le venga a mano, y entonces mandaré original, suplicando a V. ponga al frente de ellas lo que quiera por advertencia o prólogo.⁴³

La casa de López⁴⁴ ofrece a V. sus respetos y le saluda afectuosamente y queda esperando sus órdenes su aff^{mo} amigo y capellán

J. Arolas

4

València, 1842

Sr D. Joaquín Rubió.

Mi amigo y dueño: con el mayor gusto recibí su apreciable, en la que veo la sincera amistad de V. y el afecto que me dispensa.

Tió⁴⁵ estuvo en ésta y me manifestó el mayor interés por mis cosas, por tanto me prometió que se publicarían mis poesías en casa de Oliveres.⁴⁶ V., como que me dispensa el favor de encargarse de mis malísimos versos, es el que debe cuidar de cerca, favorecerme con un prologuito y cuidar de la corrección, considerando que estaré pronto en aquellas cosas que me ordene para manifestarle en cuanto pueda mi agradecimiento.

42. Veg., però, quant a l'aspecte crematístic, *infra* la carta 8.

43. El pròleg a l'edició barcelonina de les *Poesías* aniria finalment a càrrec d'Antoni Ribot.

44. L'establiment d'edició, impremta i llibreria de Manuel López Gimeno, actiu de 1808 a 1848.

45. Jaume Tió i Noé (Tortosa, 1816-Barcelona, 1844).

46. L'establiment d'impremta i llibreria de Joan Oliveres i Gavarró (1812- Barcelona, 1892). Oliveres posava en circulació aquell mateix 1842 la col·lecció «Tesoro de Autores Ilustres», que dirigiren Jaume Tió, Augusto de Burgos i Antoni Bergnes de las Casas: era la col·lecció on Arolas confiava publicar el seu volum (veg. *infra* carta 7). Més endavant, sota la direcció de Rubió i Ors i Joaquim Roca i Cornet, engendava la «Biblioteca Católica». Sobre la casa Oliveres, Llanas (2004: 147-149).

Tengo inédito de mis poesías muchas cosas que pertenecen al estilo clásico, pero he renunciado a él. Le mandaré a V. los tres tomitos, que se han acabado; todas son poesías fugitivas impresas en un carácter pequeño y adornadas con láminas.⁴⁷

No deje V. de escribirme lo que ocurra. Aquí ha estado el Sr de Brusi⁴⁸, con quien he comido en casa de López⁴⁹, y me ha parecido un sujeto muy recomendable. Si V. tiene conocimientos con dicho Sr, hágale presente mi atención y cariño.

Disponga V. de su invariable amigo

Juan Arolas

Cuando V. quiera composiciones para el tomo de Oliveres avíseme.

5

València, 1842

Sr D. Joaquín Rubió y Ors.

Muy Sr mío: recibí su apreciable, y celebro muchísimo que V. tenga inmediatas relaciones con la casa de Oliveres para que esté a la mira de mis *Poesías* y de la recompensa que se deba dar a mi trabajo. V. es el único en quien descanso. Mandaré *manuscrito* por la diligencia dándole aviso.

Prosigas V. sus buenos oficios y vea en qué puede servirle su aff^{mo}

J. Arolas

47. Es refereix a Arolas (1843).

48. Antoni Brusi i Ferrer (Barcelona, 1815-1878), propietari i director del *Diario de Barcelona*.

49. A casa de Manuel López Gimeno. Veg. *supra* carta 3, n. 11.

València, desembre 1842

D^{bre} de 1842.

Mi apreciable Joaquín: después de haber pasado una ligera enfermedad de quince días, me hallaba ya muy aliviado cuando tu carta acabó de alegrarme y restablecerme; y no tengas esto por exageración, pues la mayor parte de mis males físicos son producidos por causas morales que me afectan extraordinariamente. Tómame pues en parte el parabién de mi salud, pues la buena amistad es el mayor consuelo para mí. He concluido la traducción del *Moisés* y la casa de Cabrerizo ha comenzado ya las obras completas de su autor. He recibido 80 duros de la traducción de las poesías líricas y de las tragedias, y sigo mi trabajo. Don Luis Lamarca está encargado de la dirección de la publicación, y en mi concepto es un excelente traductor, práctico ya por haber desempeñado semejantes tareas en la casa que Salvá tiene en París.⁵⁰ Hemos formado además en la casa de López una Sociedad Literaria y Artística que ha comenzado sus tareas por la publicación del *Guzmán de Alfarache*, edición pintoresca, con oro y colores,⁵¹ debiendo seguir a este trabajo la publicación de un *Devocionario* enteramente nuevo en su texto y lujo tipográfico. Los tres tomitos de *Poesías* están concluidos, pero falta tirar las láminas, y te los mandaré.

Voy a mandarte el tomo de poesías, que estimaré se publique en el mismo tamaño del que se publicó en esa sociedad del Jardín Literario⁵², siéndome indiferente el género de letra que quiera emplear el editor, y a más de la remesa principal seguiré enviando más composiciones por si acaso faltaren para el complemento de un tomo regular.

50. Lluís Lamarca i Morata (Torrent, 1793-València, 1850). Sobre Lamarca, Tubino 1880: 173; Almela 1949: 162-167.

51. Mateo Alemán, *Vida y hechos del pícaro Guzmán de Alfarache*, Imp. de López y Cía., València, 1843.

52. És a dir, el volum Arolas (1842). Sobre el «Jardín Literario», veg. *supra* carta 3, n. 39.

No dejes nunca en ocio tu musa lemosina, ni aquella musa castellana que, si mal no recuerdo, cantó las ruinas de Palmira⁵³.

Celui qui fait les rois fait aussi les poètes.
Il t'a donné la lyre aux sons tristes et doux,
cette lyre de cœur qu'on écoute à genoux;
sa main au pur foyer de la toute science,
alluma le flambeaux de la ton intelligence.

Mantente bueno y dispón de tu sincero amigo

J. Arolas

7

València

Mi apreciable amigo: sobre lo que me dices del precio de las *Poesías*, contesto que veas si puedes sacar dos onzas, que es lo que me dieron por el otro tomo publicado en Barcelona⁵⁴, y que, no pudiéndolas sacar, saques lo que puedas cerrando el trato con los editores del «Tesoro»⁵⁵, pues yo debo renunciar a todo interés hasta que haga mayores adelantos, y lo que deseo es acreditar me poco a poco. Tú debes dirigir como te parezca la colocación de las composiciones,⁵⁶ poniendo juntas las que

53. Rubió havia publicat el poema «A Palmira. (Oriental)», a *El Guardia Nacional*, 5-iv-1838, 1-2, i al *Diario Mercantil de Valencia*, 20-iv-1838, 1-3; el manuscrit del poema compilat pel mateix Rubió i Ors a *Primeros Ensayos Poéticos*, 1838 (BC, ms. 9665, c. 17) és datat a «Marzo de 1838».

54. Es refereix a Arolas (1842).

55. Es refereix a la casa Oliveres, editora del *Tesoro de Autores Ilustres, o Colección Selecta y Económica de las Mejores Obras Antiguas y Modernas Nacionales y Extranjeras*, el primer director de la qual (de 1842 a 1843) va ser Jaume Tió. Sobre el «Tesoro», Nieto (2017).

56. [las composiciones,] ms. «las composición,».

tengan título de armonías, y yo seguiré enviando, para que puedas elegir y quitar lo que no te agrade.

En cuanto al tamaño me conformo. A tu arbitrio lo dejo todo y dispón del afecto de tu invariable

J. Arolas

8

València, 1842

Querido Rubió: estoy convaleciente de una penosa enfermedad, y por eso no he tomado la pluma para escribir a V. Pascual⁵⁷ me leyó su carta, y me conformo con las condiciones del comprador de mis poesías. Tengo de inéditas absolutamente que necesitan limarse, pero ahora no puedo aún trabajar. Estimaré que V. haga lo que pueda para que me remita, si puede ser por medio de casa de López⁵⁸, aquel dinero poco o mucho en que se hayan convenido, porque estoy atrasado. Si el editor tiene relaciones con López, esto será fácil.

Disponga en cuanto guste del afecto de su amigo, que ha pasado cuatro meses de enfermedad. Así que mi salud lo permita, escribiré más largo. Queda de V. su aff^{mo} amigo

Juan Arolas

57. Pasqual Pérez Rodríguez (València, 1804-1868), fundador, amb Arolas, i aleshores director, del *Diario Mercantil de Valencia*. Dedicà a Arolas el poema «Al malogrado poeta D. Juan Arolas» (Tubino 1880: 250-252). Veg. Tubino 1880: 172-178, 250-252; Simbor 1980: 105-106, i *supra*, introducció, n. 6.

58. Veg. *supra* carta 3, n. 44.

València

Mi apreciable amigo: el no haber recibido contestación de V. me hace creer que mi carta se extravió. En ella decía a V. que estaba conforme con las condiciones que quería el librero y que enviaría composiciones inéditas, pero que me procurase remitir dicho señor el dinero en que V^s. se ajusten.

Yo sigo mejor (a Dios gracias), siempre deseoso de manifestar a V^d. el cariño que le profeso. Mi enfermedad no me ha permitido cultivar por cartas la amistad de V., que tanto aprecio, pero lo haré en adelante.

Sírvase V. poner en el sobre *Escuelas Pías*, a D. J. &.

Suyo

J. Arolas

Bibliografia

- ALMELA Y VIVES, F. (1949): *El editor don Mariano de Cabrerizo*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, València.
- AROLAS, J. (1842) *Poesías*, Imp. del Constitucional, Barcelona.
- AROLAS, J. (1982-1983): *Obras*, 3 vols., edición y estudio preliminar de Luis F. Díaz Larios, «Biblioteca de Autores Españoles», Atlas, Madrid, 1982 (vols. I i II) i 1983 (vol. III).
- VIZCONDE DE CHATEAUBRIAND (1846): *Poesías*, traducidas por D. Juan Arolas, Imp. de D. Mariano de Cabrerizo, València, (tom XX de les *Obras completas del Vizconde de Chateaubriand*, 30 vols., Cabrerizo, València, 1843-1850).
- DÍAZ LARIOS, L. F. (1982): *Juan Arolas y el romanticismo valenciano*, estudi preliminar a Juan Arolas, *Obras*, ed. Luis F. Díaz Larios, «Biblioteca de Autores Españoles», Atlas, Madrid, I, pp. VII-CXLI.
- JORBA, M. (2013): *A propòsit de la primeríssima recepció de La pàtria d'Aribau [...]*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.

- MESTRES, A. (2021): *Poesia catalana completa de Joaquim Rubió i Ors. Estudi i edició*, tesi doctoral, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
- LLANAS, M. (2004): *Història de l'edició a Catalunya. L'edició a Catalunya: el segle XIX*, Gremi d'editors de Catalunya, Barcelona.
- [MATA, P.] (1840): «*Poesías caballerescas y orientales*, de J. Arolas», *El Constitucional*, 7-XI-1840, p. 1-2, i 8-XI-1840, p. 1.
- NIETO (2017): *Semblanza de Tesoro de Autores Ilustres, o Colección selecta y económica de las mejores obras antiguas y modernas nacionales y extranjeras (Barcelona, 1842-1899?)*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/tesoro-de-autores-ilustres-o-coleccion-selecta-y-economica-de-las-mejores-obras-antiguas-y-modernas-nacionales-y-extranjeras-barcelona-1842-1899-semblanza-928688/>
- ALLISON PEERS, E. (1973): *Historia del movimiento romántico español*, versió espanyola de José M^a Gimeno, dos vols., segona edició, Gredos, Madrid.
- RUBIÓ I BALAGUER, J. (1986): *Obres*, v: *Història de la literatura catalana*, trad. B. Badia, III, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona.
- RUBIÓ I LLUCH, A. (1902): *Prólech* a Joaquim Rubió y Ors, *Lo Gayter del Llobregat. Poesías*, edició políglota, IV: 1839-1895, Estampa de Francisco X. Altés y Alabart, Barcelona, pp. V-LXIV.
- (1933): «Com considero l'«Oda a la pàtria», de l'Aribau», *La Veu de Catalunya*, 24-VIII-1933, p. 6d.
- RUBIÓ I ORS, J. (1841): *Lo Gayter del Llobregat. Poesies*, Estampa de Joseph Rubió, Barcelona.
- [RUBIÓ I ORS, J.] (1842): *Roudor de Llobregat: Roudor de Llobregat, ó sía, Los catalans en Grecia. Poema épich en tres cants*, separata de Academia de Buenas Letras de Barcelona. *Sesión pública del día 2 de julio de 1842, en que se leyó la Memoria y se hizo la adjudicación de premios con arreglo al programa publicado en 20 de febrero de 1841*, Imprenta de A. Brusi, Barcelona, pp. 33-107.
- SIMBOR ROIG, V. (1980): *Els orígens de la Renaixença valenciana*, Universitat de València, València.
- TUBINO, F. M. (1880): *Historia del renacimiento literario, contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia*, Imp. y fundición de M. Tello, Madrid.